

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 11:26

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                      |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I znalazłszy go przyprowadził go do Antiochii stało się zaś oni rok cały zostać zebranymi w zgromadzeniu i nauczać tłum dość duży otrzymać zarówno najpierw w Antiochii uczniowie chrześcijanami                           |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | a gdy go znalazł, przyprowadził (go) do Antiochii.* I stało się, że przez cały rok** zbierali się w zgromadzeniu*** i nauczali znaczny tłum; w Antiochii też po raz pierwszy nazwano uczniów chrześcijanami.*****1)2)3)4)  |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I znalazłszy poprowadził do Antiochii. Stało się zaś im, (że) i rok cały zebrać się razem w (społeczności) wywołanych i nauczyć* tłum dość duży; otrzymać imię po raz pierwszy w Antiochii uczniowie chrześcijanie**. 5)6) |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I znalazłszy go przyprowadził go do Antiochii stało się zaś oni rok cały zostać zebranymi w zgromadzeniu i nauczać tłum dość duży otrzymać zarówno najpierw w Antiochii uczniowie chrześcijanami                           |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Znalazł go tam, sprowadził do Antiochii i przez cały rok przebywali razem w kościele. W tym czasie objęli nauczaniem znaczną liczbę osób. To w Antiochii po raz pierwszy nazwano uczniów chrześcijanami.                   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A gdy go znalazł, przyprowadził go do Antiochii. Przez cały rok zbierali się z tym kościołem i nauczali wielu ludzi. W Antiochii też po raz pierwszy uczniów nazwano chrześcijanami.                                       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I bawili się przez cały rok przy onym zborze, i uczyli mnóstwo wielkie; a najpierw w Antyjoichii uczniowie nazwani są Chrześcijanami.                                                                                      |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I cały rok bawili się tam w kościele i uczyli rzeszę obfitą, tak iż napierwej nazwano w Antiochijej ucnie Chrześcijany.                                                                                                    |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | A kiedy go znalazł, przyprowadził do Antiochii i przez cały rok pracowali razem w Kościele, nauczając wielką rzeszę ludzi. W Antiochii też po raz pierwszy nazwano uczniów chrześcijanami.                                 |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A gdy go znalazł, przyprowadził go do Antiochii. I tak się ich sprawy ułożyły, że przez cały rok przebywali razem w zborze i nauczali wielu ludzi; w Antiochii też nazwano po raz pierwszy uczniów chrześcijanami.         |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | A kiedy go odnalazł, przyprowadził do Antiochii. Przez cały rok pozostali razem w tym Kościele i nauczali wielkie                                                                                                          |

1) <x>510 13:1</x>

2) Tj. ok. 44 r. po Chr.

3) <x>510 11:22</x>; <x>510 12:1</x>

4) <x>510 26:28</x>; <x>670 4:16</x>

5) Sens: nawet przez cały rok spotykali się razem i nauczali.

6) Sens: w Antiochii uczniowie po raz pierwszy otrzymali nazwę chrześcijan. Najdosłowniej byłoby: "Pomazańcowi".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | <p> tłumy ludzi. W Antiochii też po raz pierwszy nazwano uczniów chrześcijanami. </p>                                                                                                                                                                  |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | <p> Gdy go znalazł, przyprowadził do Antiochii. Przez cały rok nauczali wielkie tłumy w tamtejszym Kościele. Właśnie w Antiochii po raz pierwszy uczniów nazwano chrześcijanami. </p>                                                                  |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | <p> Gdy znalazł, wziął z sobą do Antiochii. I tak obaj przez cały rok spotykali się na zgromadzeniach Kościoła i uczyli bardzo wielu. W Antiochii po raz pierwszy nazwano uczniów chrześcijanami. </p>                                                 |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | <p> a gdy go znalazł, zabrał go ze sobą do Antiochii. Przez cały rok współpracowali w tamtejszym Kościele i nauczali wielu ludzi; tam właśnie, w Antiochii, wyznawców Chrystusa nazwano po raz pierwszy chrześcijanami. </p>                           |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | <p> a gdy go odnalazł, przyprowadził do Antiochii. Pracowali razem w Kościele przez cały rok, nauczając tłumy ludzi. W Antiochii po raz pierwszy nazwano uczniów chrześcijanami. </p>                                                                  |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | <p> Знайшовши, привів до Антіохії. Сталося, що вони цілий рік збиралися в церкві, навчаючи велику громаду. Вперше в Антіохії учнів названо християнами. </p>                                                                                           |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | <p> I im się zdarzyło, że byli goszczeni w zborze cały rok oraz nauczali wielki tłum. Po raz też pierwszy, w Antiochii, uczniowie byli nazywani chrystianami. </p>                                                                                     |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | <p> a gdy go znalazł, przyprowadził go z sobą do Antiochii. Spotykali się z tamtejszym zgromadzeniem przez cały rok i nauczali sporą rzeszę. Właśnie w Antiochii talmidim zostali po raz pierwszy nazwani "mesjanicznymi". </p>                        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | <p> a znalazłszy go, przyprowadził do Antiochii. Tak doszło do tego, że przez cały rok zgromadzali się z nimi w zborze i nauczali sporą rzeszę: i po raz pierwszy właśnie w Antiochii dzięki Boskiej opatrności nazwano uczniów chrześcijanami. </p>   |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | <p> Gdy go znalazł, przyprowadził go do Antiochii. Tam przez cały rok spotykali się razem z kościołem i nauczali liczne grono wierzących. To właśnie w Antiochii po raz pierwszy nazwano uczniów chrześcijanami, czyli „należącymi do Chrystusa”. </p> |